

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kiedy zaś oni nadciągali, w czasie powrotu Dawida po pokonaniu Filistyna, kobiety* ze wszystkich miast Izraela wychodziły na spotkanie króla Saula** ze śpiewem i tańcami, przy wtórze tamburyn, z radością i z cymbałkami.*** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy wojsko wracało po bitwie, a Dawid po pokonaniu Filistyna, kobiety ze wszystkich miast Izraela wychodziły ze śpiewem i tańcem, z radością, przy wtórze tamburyn i cymbałów na spotkanie króla Saula.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wracali, a Dawid <i>też</i> wracał po zabiciu Filistyna, kobiety ze wszystkich miast Izraela wyszły na spotkanie królowi Saulowi ze śpiewem, płasami i radością — z bębnami i gęslami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy się wracali, a Dawid się <i>też</i> wracał od porażki Filistynów, że wyszły niewiasty ze wszystkich miast Izraelskich, śpiewając i grając przeciwko Saulowi królowi z bębnami, z weselem, i z gęslami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz gdy się wracał Dawid zabiwszy Filistyna, wyszły białogłowy ze wszystkich miast Izraelskich przeciw Saulowi królowi, śpiewając i tańcząc, z bębnami wesela i z gęslami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przybyli oni i wracał Dawid po zabiciu Filistyna, kobiety ze wszystkich miast wyszły ze śpiewem i tańcami naprzeciw króla Saula, przy wtórze bębnów, okrzyków i cymbałów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy szli w czasie powrotu Dawida po zabiciu Filistynczyka, wyszły kobiety ze wszystkich miast izraelskich na spotkanie króla Saula ze śpiewem i płasami przy wtórze bębnów z radosnymi okrzykami i przy dźwiękach cymbałów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podczas powrotu wojsk, gdy Dawid wracał po pokonaniu Filistyna, kobiety ze wszystkich miast Izraela wychodziły naprzeciw króla Saula ze śpiewem i tańcami, z bębenkami i cymbałami, wśród radosnych okrzyków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy po zabiciu Filistyna przez Dawida wojsko wracało do domu, kobiety ze wszystkich miast Izraela wychodziły na spotkanie z królem Saulem. Radośnie śpiewały i tańczyły przy dźwięku bębenków i cymbałów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podczas (ich) [uroczystego] powrotu, kiedy i Dawid wracał po zabiciu Filistyna, niewiasty ze wszystkich miast izraelskich wyszły naprzeciw króla Saula, śpiewając i tańcząc przy dźwięku bębenków, radosnych okrzyków i harf.

¹⁾ <x>20 15:20</x>; <x>70 11:34</x>

²⁾ króla Saula, שָׂאוֹל הַמֶּלֶךְ, wg G: Dawida.

³⁾ z cymbałkami, בְּשֵׁלִשִׁים, lub: i na trójkach; być może chodzi o trzystrunowe instrumenty, wg G: καὶ ἐν κυμβάλοις.

⁴⁾ <x>100 6:5</x>; <x>290 5:12</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і відставив його від себе і поставив його собі тисяцьким, і він виходив і входив перед народом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy wracali, mianowicie gdy Dawid wracał po zabiciu Pelisztyna, ze wszystkich miast izraelskich wyszły niewiasty, śpiewając i płasząc naprzeciw króla, przy tamburynach, radosnych okrzykach i cymbałach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zdarzyło się, gdy wracali – gdy Dawid wracał po zadaniu ciosu Filistynom – że naprzeciw króla Saula wychodziły ze wszystkich miast izraelskich kobiety ze śpiewem i tańcami, z tamburynami, z radością i lutniami.